

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy Abram miał dziewięćdziesiąt dziewięć lat, że ukazał się Abramowi JAHWE i powiedział do niego: Ja jestem Bóg Wszechmocny,* ** przechadzaj się przed moim obliczem*** **** i bądź nienaganny.*****1)2)3)4)5)

¹⁾ Bóg Wszechmocny, אֵל שַׁדַּדַּי ('el szaddaj), przetłumaczone tak zgodnie z tradycją zapoczątkowaną przez Hieronima. Co do tłumaczenia Bóg Niezawisły (l. Suwerenny) oraz zn. wyrażenia, zob. <x>10 17:1</x>L.

²⁾ <x>10 28:3</x>; <x>10 35:11</x>; <x>10 43:14</x>; <x>10 48:3</x>

³⁾ przechadzaj się przed moim obliczem, הִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי : idiom: żyj w bliskości ze Mną, zob. <x>10 17:18</x>.

⁴⁾ <x>10 5:22</x>; <x>10 6:9</x>; <x>90 2:30</x>; <x>90 12:2</x>

⁵⁾ Lub: doskonali.